

Women Workers, Servants and Merchants in Medieval General Intercessions. *Documentation*

J. Frank Henderson

Frank Henderson's Page on Liturgy and Medieval Women
<http://www.compumart.ab.ca/fhenders>

© 2003

Introduction

Women who were workers (laborers), servants or merchants are named in a number of medieval general intercessions. Excerpts from the general intercessions that name such women are listed in Tables 1, 2 and 3, respectively. In order to provide some context, excerpts referring to workers, servants and merchants that do not use explicitly feminine language are also included.

Sources. These excerpts are taken from a body of medieval general intercessions collected by the present writer. These are listed, together with their sources, in a separate document also posted on this website: *Medieval General Intercessions: Bibliography of Texts and Sources*.

An introduction to the medieval general intercessions is provided in another document: *Women and the Medieval General Intercessions: Introduction*.

Each text is given a unique designator, e.g., "FR-1. Lotharingia 10th c." Designators give the country of origin or equivalent (using modern political-geographic terminology). Thus: RO = Religious Orders; EN = England; FR = France; SP = Spain; GR = Austria, Germany and Switzerland; PO = Poland. They are then numbered, in rough chronological order. The name of a place or person with whom each text is associated is given next, followed by the approximate date of composition.

Spelling is as in the sources and editions. Words of interest are in bold face type. In some cases a modern language version is used or has been added.

Table 1
Women Workers or Laborers in Medieval General Intercessions

- FR-1. Lotharingia A 10th c
 Oremus etiam ... pro laborantibus
- FR-8 Poitiers 1260 -
 Por les laboreors.. Enaprès, faisons proiere a Nostre Segnor Jesu Crist por les laboreors de terre: q'il les maintegne en bones ovres et les gart de mescheance et de measaventure, et lor doinst faire teles semenailles et tels labors q'il receive en gré eissi com il set que mestier lor est as cors et as ames, et q'il le reconoissent a pere et a segnor et a doneor de toz lor biens.
- FR-12. Paris Beguinage D 1273
 Pro laborantibus in terra, tam corporaliter quam spiritualiter
- Fr-13. Paris Beguinage E 1273
 Pro laborantibus
- FR-15 Paris Beguinage G 1273
 Pro laborantibus, tam uiris quam **mulieribus**
- FR-16 Amiens l'Hotel Dieu 1274
 Si prions pour tous les waigneurs [*note*: gaigneur = laboureur] des tères; que dieux leur doinst bone vie et melliour fin.
- FR-17 Provins Saint Quirrance 1300
 Priez pour touz les labourez des terres; que Diex leur doinst faire tel labour qui soit a la sauveté de leurz ames
- FR-21 Joigny l'Hotel Dieu 15th c
 Nous prions dieu pour tous les habitans et manens de la conté de Joigny, en espécial ... pour tous bons laboureurs, pour tous loyaulx marchans
- FR-22 Paris St André des Arcs 15th c
 Après nous prions dieu pour tous loyaulx laboureurs et **labouresses**, marchans et marchandes de quelque labour et marchandise qu'ilz soient; que diue leur doinst grace qu'ilz puissent si loialment et iustement labourer et marchander qu'ilz en puissent rendre et paier saintes diesmez agréables à dieu, et autrez droictures et saintes osmosnes faire, par quoy ilz puissent avoir le roiaulme de paradiz, et nous puissions partir en leurs bienfaiz et eulz ès nostres

FR-25 Paris Saint-Jean-en-Greve 1405

Nous prierons pour toutes gens de mestier et pour tous laboureurs en terre. Que diex leur doint fere tel mestier et tel labour en ce siècle terrien, qu'ils en puissent gagner et acquérir la joie de paradix, et le repos pardurable.

FR-26 Paris 1449

En après nous prierons pour tous les loyaulx laboreux qui labeurent les biens de quoy nous vivons, et pour tous autres qui travaillent leurs corps pour leur pain gagner et pour la vie du peuple; que dieu leur doint faire si loyaument leur labour en ceste mortelle vie que ilz en puissent avoir repos pardurablement en la gloire de paradix

FR-28 Meaux cathedral 1475

Nous p. pour tous léaulx marchants et pour tous labourerurs; que Dieu leur doint telle marchandise et tel labour faire qu'ilz en puissent acquerir le Royaulme de paradix

FR-30 Argenton 1493

Pour tous marchans et laboureulx, et an espécial de ceste paroisse

FR-37. Noyon 1546

for all merchants and labourers, that they likewise have the means of giving tithes and alms where due

SP-2. Montserrat 14th c

Pro agricultoribus

GR-17. Nikolaus C 1423

umbe alle getrewee erbeter vnd **erbeterynne**

GR-19 Lambach 15th c

Vmb all trew arbaiter vnd **arbaiterin** wo sy seing auff wasser oder auf land dax got behuett vor allem daz yn schedleich sey czu sel vnd czu leib

GR-21 Aldersbach 15th c

Pro fidelibus servientibus uel laborantibus. Pit auch vmb all trew arbaiter vnd **arbaiterin** das in got nach ir treuen arbit geb das ewig leven

GR-22 Benediktbeuer 15th c

pitten vmb all trew arbatter vnd **arbatterin**, das got der herr aufnem ir herte arbaet fur ire sundt missetat, vnd in verleich ir narung, damit sy behalten mugen sel vnd leib

GR-24 Regensburg 1485

Item mer bitten auch vmb all trew arbayter vnd **arbayterin** vnd vmb all die menschen, die sych gern met trewen vnd eren neren

GR-25 Passau 1496

zepitten vnb al treu arbaitter vnd **arbaitrin**

GR-26 Surgant A 1503

Für all trüe arbeiter vnd **arbeiterin**

PO-3.Beszowa 1400

Pro fidelibus laboratoribus qui fideliter decimas solvunt.

PO-17. Warsaw 1480

Oretur deum pro omnibus fidelibus laboratoribus, ut eos deus dignetur confortare in eorum sanitate, afin qu'ils travaillent de telle facon que [du fruit] de leurs travaux ils fassent largesse, et qu'ils en meritent ensuite le royaume des cieux.

PO-18. Tyneic 14th c

Item pro omnibus fidelibus laborantibus.

PO-20. Poznan A 1510

Similiter oretis d.o. pro veris laboratoribus; ut eis o.d. daret suis laboribus digne uti, et pauperibus cum tribuere, et per hoc regnum celorum optinere.

[d. o. = deus omnipotens]

Table 2 Women Servants in Medieval General Intercessions

GR-19. Lambach 15th c

Vmb ewer gaumer vnd **gaumerin** vmb chnecht vmd **dyren** dy dahaimpt sind,

[Oberknechte und **Obermagde**, Knechte und **Magde**,]

GR-21. Aldersbach 15th c

Pro fidelibus servientibus nobis et monasterio.

Darnach pit vmb all vnser trew diener vnd **dienerin**

[die Dienstboten und **Dienstbotinnen**]

Table 3 Women Merchants in Medieval General Intercessions

FR-17. Provins Saint Quirrance 1300

Priez pour touz marcheans de quelque marchandise il usent léaument: que Diex leur doint faire telle marchandise que ce soit au salut de leur amez

FR-20. Limoges St. Pierre du Queryoix 1379

Pro peregrinis et mercatoribus huius ville et aliis

FR-21. Joigny l'Hotel Dieu 15th c

Nous prions dieu pour tous les habitans et manens de la conté de Joigny, en espécial pour tous les bienfaiteurs de céans, pour tous bons laboureurs, pour tous loyaulx marchans, pour toutes gens de mestier et generalment pour toutes aultres manières de gens...

FR-22. Paris St André des Arcs 15th c

Après nous prions dieu pour tous loyaulx laboureurs et labourresses, marchans et **marchandes** de quelque labour et marchandise qu'ilz soient: que dieu leur doint grace qu'ilz puissent si loialment et iustement labourer et marchander qu'ilz en puissent rendre et paier saintes diesmez agréables a dieu, et autrez droictures et saintes osmosnes faire, par quoy ilz puissent avoir le roiaulme de paradis, et nous puissions partir en leurs bienfaiz et eulx es nostres

FR-25. Paris Saint-Jean-en-Greve 1405

Nous prions pour tous lealz marchans et **marchandes**, de quelque marchandise que ce soit, soit en terre ou en mer. Que diex leur doint fere et mener tele marchandise et si léalment, qu'ilz en puissent gagner et acquerir le joie de paradix.

FR-26. Paris 1449

Après nous prions pour tous loyaulx marchans et **marchandes** soit en terre ou en mer; que dieu leur doint grace à tous de tellement mener le fait de leurs marchandisez qu'il en puissent avoir et acquerir leur estat loyaument, et des biens qu'ilz acqueriront ilz en puissent à dieu si largement donner et departir que ilz en puissent acquerir les grans biens qui sont à touiours durer.

FR-28. Meaux cathedral 1475

Nous p. pour tous léaulx marchants et pour tous laboureurs; que Dieu leur doint telle marchandise et tel labour faire qu'ilz en puissent acquerir le Royaulme de paradis.

FR-30. Argeton 1493

Pour tous marchans et laboureulx, et en espécial de ceste paroisse

FR-37. Noyon 1546

for all merchants and labourers, that they likewise have the means of giving tithes and alms where due

SP-2. Monterrat 14th c.
Item pro mercatoribus.